

		Universitas Negeri Surabaya Fakultas Bahasa dan Seni Program Studi S1 Sastra Jerman					Kode Dokumen																																											
RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER																																																		
MATA KULIAH (MK)		KODE	Rumpun MK		BOBOT (sks)		SEMESTER	Tgl Penyusunan																																										
UEBERSETZUNG FUER TOURISMUS		7920608212			T=2	P=2	ECTS=6.36	5 24 Januari 2026																																										
OTORISASI		Pengembang RPS		Koordinator RMK		Koordinator Program Studi																																												
						WISMA KURNIAWATI																																												
Model Pembelajaran	Project Based Learning																																																	
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																																	
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																																	
	Matrik CPL - CPMK																																																	
		CPMK																																																
	Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																																	
		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> </table>																CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
CPMK	Minggu Ke																																																	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																		
Deskripsi Singkat MK	Pemberian kemampuan menerjemahkan teks-teks yang terkait dengan kepariwisataan dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia dan sebaliknya. Kegiatan perkuliahan meliputi teori sebanyak 50% dan kegiatan praktek sebanyak 50%. Penilaian Matakuliah ini meliputi: tugas terstruktur, ujian subsumatif, dan ujian akhir semester.																																																	
Pustaka	Utama :																																																	
	1. Neumann, Gerda. 1979. Probleme beim Uebersetzen von Kinder und Jugend Literatur. In: Gorschenk, Margareta und Annemaria Rueck Taeschel (Hrsg.), Kinder und Jugendliteratur. Muenchen: Bertelsmann Lexikon Verlag 2. Prunc, Erich. 2000. Einfuehrung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz: Graz Druckwerk. 3. Reiss, K./ Vermeer, H.,J. 1991. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie: 2. Auflage. Tuebingen: Max Niemeyer Verlag 4. Taraman, Soheir. 1986. Kulturspezifik als Uebersetzungsproblem: Phraseologismen in Arabisch 13Deutsch Uebersetzung. Heidelberg: Groos 5. Wahrig, Gerhard. 2000. Deutsches Woerterbuch. Muenchen: Bertelsmann Lexikon Verlag 6. Wills, Wolfram. 1977. Uebersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett.																																																	
	Pendukung :																																																	
Dosen Pengampu	Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum. Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.																																																	
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)																																											
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)																																													
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)																																											
1	Etwas ueber das Fach "Uebersetzung", wissen	Aufgaben, Theorien, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 2 X 50			0%																																											
2	Etwas ueber das Fach "Uebersetzung", wissen	Aufgaben, Theorien, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 2 X 50			0%																																											
3	Etwas ueber das Fach "Uebersetzung", wissen	Aufgaben, Theorien, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 2 X 50			0%																																											
4	Etwas ueber das Fach "Uebersetzung", wissen	Aufgaben, Theorien, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 2 X 50			0%																																											

5	Grammatikeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Aufgaben, Theorien, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 2 X 50			0%
6	Grammatikeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Aufgaben, Theorien, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Project based learning:Passende Theorien findenDiskussionPraesentation 2 X 50			0%
7	Grammatikeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Nominativ-, Akkusativ-, Dativ-, und Genitivobjekte bei der Uebersetzung erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Project based learning:Passende Theorien findenDiskussionPraesentation 2 X 50			0%
8	Grammatikeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Nominativ-, Akkusativ-, Dativ-, und Genitivobjekte bei der Uebersetzung erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Project based learning:Passende Theorien findenDiskussionPraesentation 2 X 50			0%
9	Grammatikeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Nominativ-, Akkusativ-, Dativ-, und Genitivobjekte bei der Uebersetzung erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Project based learning:Passende Theorien findenDiskussionPraesentation 2 X 50			0%
10	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Bahasa erkennen	Kriteria: voll angemessenim Grossen und Ganzen angemessenkaum noch akzeptabelinsgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 2 X 50			0%
11	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Bahasa erkennen	Kriteria: voll angemessenim Grossen und Ganzen angemessenkaum noch akzeptabelinsgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 2 X 50			0%
12	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Bahasa erkennen	Kriteria: voll angemessenim Grossen und Ganzen angemessenkaum noch akzeptabelinsgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 2 X 50			0%
13	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Bahasa erkennen	Kriteria: voll angemessenim Grossen und Ganzen angemessenkaum noch akzeptabelinsgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 2 X 50			0%
14	Plakate uebersetzen	Funktion und Bedeutung der Uebersetzung sowohl Deutsch als auch Indonesisch erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 2 X 50			0%
15	Plakate uebersetzen	Funktion und Bedeutung der Uebersetzung sowohl Deutsch als auch Indonesisch erkennen	Kriteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 2 X 50			0%
16	UTS			2 X 50			0%

Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
		0%

Catatan

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. **CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. **Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.

6. **Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.